

ASCAIN azkaine

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

MUNICIPALITÉ
6 mois de mandat, premier bilan
Herri Hautetsien lehen emaitzak

15

Janvier | Urtarrila

Votre opticien
de proximité



Optika

BEGI LAGUNA

Centre Cial Intermarché
Saint-Pée-sur-Nivelle

GARAGE DE LA NIVELLE

J. Echeveste

Réparations
Carrosserie
Ventes



Quartier du
Pont Romain
ASCAIN
Tél. 05 59 54 40 55



Vincent Etchevers

Assurances
de particuliers & professionnels

3, rue Augustin Chaho • 64500 Saint-Jean-de-Luz
Tél. 05 59 26 46 37 • Fax 05 59 51 17 67

19, rue de l'Église • 64700 Hendaye
Tél. 05 59 20 07 92 • Fax 05 59 48 08 99



SPAR

ASCAIN Tél 05 59 41 16 70



DARANCETTE PATRICK

64310 ASCAIN

SAV agréé PMG



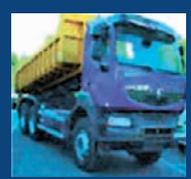
DÉPANNAGE - ENTRETIEN - CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL

05 59 54 46 30

patrick@darancette-chauffage.fr

Benoît RENAULEAUD

ENROBÉ - TERRASSEMENT
ASSAINISSEMENT - VOIRIE

ASCAIN
06 63 44 34 46
ben.renauleaud@gmail.com



ABOURNAGUE

DÉMOLITION
TRAVAUX PUBLICS

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN
Tél. 05 59 23 15 75

Charpente • Couverture
Zinguerie • Isolation
Neuf & Rénovation
Menuiserie • Agencement




GARATE-SANSINENA

Route de Saint-Jean-de-Luz
05 59 54 45 17 64310 ASCAIN

édito

auzapezaren hitza



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascain

sommaire laburpena

4 Zapping
2014

6 Dossier
6 mois de mandat,
premier bilan

12 Ascain & l'Agglo
Inauguration du corral
des trois fontaines

13 Mémoire
Ascain et la Première
Guerre mondiale

14 Association
Les trails, entre sport
et solidarité

16 Agenda
Activité culturelle et sportive

18 Carnet
Hommage Guy Dupont

Chers Azkaindar,

Permettez-moi en ce début d'année, de vous souhaiter avec tous les élus, une excellente année 2015. L'année qui vient de s'achever a été marquée par un changement d'équipe pour gérer les affaires communales. Vous nous avez donné, en mars dernier, une large majorité, ce qui nous confère une évidente légitimité, mais aussi et surtout une grande responsabilité. Vos élus tâcheront d'être dignes de cette mission, que vous nous avez confiée. Comme vous le savez, les dotations de l'État aux collectivités locales vont cette année considérablement diminuer. Les communes vont participer au renflouement de la dette par des ponctions à hauteur de 73561 € pour 2015 (contre 19951 € en 2014) pour la commune d'Ascain. Cela dit, il n'y a pas que des mauvaises nouvelles, en ce début d'année, puisque l'équipe municipale a bouclé le budget 2014 avec un léger excédent, grâce à une gestion rigoureuse. Nos grands projets – école communale, rénovation du centre bourg, création de parkings, mise en accessibilité des bâtiments communaux, etc. – restent d'actualité et verront le jour dans les mois et années à venir. Les investissements seront engagés de façon à ne pas mettre en péril les finances de la commune. De plus, des objectifs en matière de logements sociaux nous sont imposés par l'État. Nous y répondrons sans dénaturer notre beau village. Je privilégierai cette année encore le travail d'équipe et resterai à l'écoute de mes concitoyens, afin que vous tous, puissiez vivre en harmonie, et passions tous ensemble une excellente année 2015.

Avec mes sentiments les plus dévoués.

Azkaindar agurgarriak,

Urte hastapen honetan, hautetsi guziekin batera urte berri bikaina desiratzen dizuet. Bukatu berri den urtean, talde berri batek beregain hartu du herriko gaien kudeaketa. Gehiengo zabal bat eskaini diguzue joan den martxoan, bistako zilegitasuna ematen digu honek baita, eta bereziki, erantzukizun handi bat ere. Gure gomendio utzi diguzuen eginkizun honi begira duinak izaten saiatuko gara. Dakizuen bezala, Estatuak tokiko kolektibitateei ematen dizkien diru-hornidurak aurten azkarki apalduko dira. Herriek zorraren tapatzean parte hartuko dute, Azkainek adibidez 73561 € galduko ditu 2015erako (19951 € zirelarik 2014an). Hori dela eta, urte hastapen honetan ez dira soilik berri txarrak, udal-taldeak 2014ko aurrekontua hetsi baitu soberakin ttiki batekin, kudeaketa zorrotz bati esker. Gure proiektu nagusiak – herriko eskola, herri barnearen zaharberritzea, aparkalekuen eraikitzea, herriko eraikinak irisgarritasunaren arabera ezartzea, etab. – gaurko gaietan egoten dira eta heldu diren hilabete eta urteetan gauzatuko dira. Inbertsioak eginak izanen dira herriko finantzak arriskuan ez ezartzeko gisan. Gainera etxebizitza sozialen arloan, Estatuak behartzen gaitu helburu batzuk lortzera. Honi erantzunen diogu gure herri ederra desitxuratu gabe. Aurten berriz ere taldelana hobetsiko dut eta herritarrak entzuten segituko dut, harmonian bizi ahal zaitezten eta denek urte berri hau bikainki iragan dezagun. Nere agurrik zintzoenekin.

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr
www.mairie-ascain.fr • Directeur de la publication : Jean-Louis Fournier
Rédactrice en chef : Bénédicte Luberrriaga
Participation rédactionnelle : Pascal Peyreblanque
Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire
Photo de couverture : Vincent Ahetz-Etcheber



Création graphique, mise en page et impression : studio d'édition altergraf...
6, rue Xara • 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle • Tél. 06 32 13 82 65
L'impression est certifiée Imprim'Vert®, imprimé sur papier recyclé

15
Janvier | Urtarrila

en images... irudiak

berriak
zapping 2014



© P. Ondicola

1 KORNELIO : 20 ANS

Le 24 mai 2014, l'école de musique Kornelio a fêté ses 20 ans. Après un défilé musical dans les rues du village, un concert gratuit avec Inaki Dieguez, Arkaitz Minier, H-Eden et Xabi San Sebastian a permis à un public nombreux de célébrer cet événement.

2 RUGBY

L'équipe 1^{re} est championne du comité Côte basque-Landes 3^e série, nous espérons le titre national pour la saison en cours.

3 ASCAIN D'ART

Les peintres du CCAS organisent durant une semaine en juin chaque année une exposition de leurs œuvres. Cette vingtaine de peintres amateurs crée tout au long de l'année de magnifiques tableaux et se réunissent tous les mardis à Bil Toki.

4 PASTORALISME SUR LA RHUNE

Le 19 juillet dernier a été inaugurée une boucle de randonnée commentée par Maritxu Etcharren et Laurent Albistur. Au départ du parking des carrières, ce nouveau tracé balisé passant par des bordes existantes ou reconstruites a attiré de nombreux randonneurs.

5 LES FESTIVES

Du 26 juillet au 16 août a eu lieu la première édition des « Festives d'Ascain. Les chemins de la photographie », exposition de photographies organisée par l'association Zilargi avec le concours de la commission culture municipale et des riverains du centre bourg. Une soixantaine d'œuvres collées ou accrochées en divers points d'Ascain offraient au regard des passants une approche sensible et variée sur les hommes et les paysages d'ici et d'ailleurs, le parcours à ciel ouvert pouvant se prolonger dans la galerie de l'association, face à l'église. Saluée par la presse (articles dans la *Semaine du Pays basque* et reportage *FR3 Aquitaine*), l'initiative a été une occasion de dialogue et de partage autour de cet art populaire entre tous. Elle sera reconduite dans les prochaines années en associant plus largement la population et en lui proposant la découverte d'œuvres artistiques de qualité, avec la volonté qu'elle devienne un des temps forts de l'animation culturelle d'Ascain et un des événements de l'été au Pays basque.

6 BOUM JUNIOR

Le dimanche 24 août, en fin d'après-midi, de nombreux jeunes de 8 à 13 ans sont venus s'éclater dans une ambiance DJ et boules à facette. L'expérience a tellement plu qu'elle s'est renouvelée le 12 décembre.

7 HOMMAGE À ROGER IDIART

Les 8 et 9 août 2014, le spectacle « Roger Idiart Gurekin », qui a rassemblé quelque 1700 spectateurs, a évoqué par le chant, la danse, la musique et des vidéos cet enfant d'Ascain aux multiples talents : prêtre, artiste, engagé pour le Pays Basque, en particulier la Soule où il a exercé son ministère et où son souvenir demeure bien vivant. À l'issue d'une messe où choristes souletins et labourdins ont chanté plusieurs de ses compositions, une stèle a été érigée à sa mémoire derrière l'église en présence de sa famille et ses amis.

8 JOURNÉE DU PATRIMOINE

« La pelote à Ascain, un patrimoine vivant. Artisans et joueurs ». Cette Journée du Patrimoine organisée le 20 septembre par les commissions culture et sports de la municipalité avec l'appui du club *Azkaindarrak bat* et de l'entreprise *Punpa* a reçu l'accueil chaleureux des Azkaindar qui ont prouvé leur attachement à ce patrimoine que les jeunes continuent à faire vivre ainsi qu'ils l'ont démontré dans l'après-midi sur le fronton par des parties de main nue, de pala et de chistera. Dès le matin, des panneaux avaient été montés sous la halle pour présenter un échantillon de la collection de portraits de valeur de pelotari du début du siècle dernier que possède la commune et des panneaux retraçant l'historique de la pelote à Ascain, qu'il s'agisse des joueurs ou des artisans qui ont fait la renommée du village : toute la journée les curieux se sont succédé pour retrouver les visages connus, évoquer les « gloires » du passé et celles d'aujourd'hui ; l'apéritif clôturant la journée a été un moment fort de convivialité intergénérationnelle.

9 DANTZA HIRIAN

Judi 25 septembre les élèves des trois écoles se sont rassemblés sur le fronton municipal pour assister au spectacle de la compagnie Ertza de Saint-Sébastien, dans le cadre de Dantza Hirian, festival de danse contemporaine.

10 SEMAINE DU GOÛT

Du 13 au 17 octobre, Steve, le chef du restaurant Etorri, a gentiment et patiemment initié les élèves d'Ascain aux diverses saveurs en leur donnant des cours de cuisine. Nous le remercions chaleureusement pour cette initiative. Soulignons qu'il animera bénévolement un atelier « cuisine » dans le cadre des rythmes scolaires durant le second trimestre.

11 HOMMAGE À CLAUDE BARBIER

Samedi 4 octobre le chœur Oldarra et la chorale Larrun Kanta ont donné un concert hommage à Claude Barbier. Il fut choriste pendant 10 ans à Oldarra puis chef de chœur pendant 11 ans à Larrun Kanta. Ce concert a permis de recueillir des dons en faveur des sinistrés des inondations du Pays Basque.

12 35 ANS DU JUMELAGE

Du 18 au 24 octobre, les *Amis du Jumelage* ont accueilli une délégation de Bollendorf, l'occasion de fêter les 35 ans de cette amitié franco-allemande. La municipalité a offert au maire de Bollendorf un makila et a reçu en retour une table et deux bancs en bois installés au jardin public Bollendorf.

MARCHÉ DE NOËL

Le 14 décembre l'office de tourisme a organisé un marché de Noël avec de nombreux exposants, un vide-jouets et des jeux gonflables et en bois.

13 FORUM DES ASSOCIATIONS

Le 6 septembre 2014, de nombreuses associations se sont réunies sous la halle de la place Pierre Loti pour le premier forum des associations d'Ascain. Un après-midi très convivial où chacun a pu découvrir les nombreuses activités proposées dans le village.

14 100 ANS DE GEORGES DUFAU

Le 11 juillet dernier, Georges Dufau a reçu la médaille de la ville d'Ascain afin d'honorer son centième anniversaire, accompagné de sa famille et de ses amis.

Sei hilabeteko kargua, lehen emaitzak

6 MOIS DE MANDAT PREMIER BILAN

TRAVAUX, BUDGET, SOCIAL, ÉCOLES, ACCESSIBILITÉ
OBRAK, BUXETA, SOZIALA, ESKOLAK, ESKURAGARRITASUNA



▲ Cimetière : mise en place de columbariums

La partie destinée au dépôt de cendres mortuaires a été agrandie. 12 columbariums supplémentaires ont été posés par l'entreprise Bergez-Retegui peu après la Toussaint.

◀ Cheminement piéton, RD4

La Commune a débuté l'aménagement d'un cheminement piéton le long de la RD4 (route d'Olhette). Ce trottoir permettra aux enfants qui utilisent le ramassage scolaire, ainsi qu'aux usagers qui veulent se rendre au bourg à pied d'emprunter ce chemin en toute sécurité. La deuxième partie des travaux débutera au cours du premier trimestre de l'année 2015.

▲ Déplacement des réseaux d'assainissement et d'eau potable situés sur les berges de la Nivelles

L'agglomération Sud Pays Basque dans le cadre de ces travaux a déplacé le poste de pompage et créé un bassin de stockage. Sa fonction est de réguler les apports en eaux usées vers la station d'épuration sans risque de déversement en milieu naturel. Dans le cadre de ce chantier et afin d'optimiser les dépenses publiques, la canalisation de transport d'eau potable qui alimente Ciboure sera également renouvelée.



Création clôture parking de Xurien Borda ▶

Afin de réduire les stationnements sauvages, de canaliser les randonneurs et de permettre aux riverains de pouvoir accéder à leur domicile, une clôture délimitant le parking ainsi que des panneaux interdisant le stationnement le long du chemin communal ont été mis en place.





Renouvellement de la clôture du parking des Carrières

Les clôtures bordant le parking des carrières ont été renouvelées. Une partie en chêne, l'autre plus classique en piquets d'acacias et grillage. ▼



▲ Sens uniques dans le Bourg

Afin de faciliter la circulation dans le centre d'Ascain, le sens unique rue Behereko Etxea a été modifié et un autre a été créé Portuko Karrika

Sens unique École Publique

Pour des raisons de sécurité et à la demande des riverains, le chemin Mimiague a été mis en sens unique. ▼



◀ Création d'un stop

Afin de sécuriser la route des Carrières, un stop a été rajouté sur cette intersection.

Rénovation des toilettes ► de l'école publique

Réalisée en grande partie en régie municipale



HERRI FINANTZAK BUDGET

Ponction pour redressement des comptes publics

Le Gouvernement s'est fixé comme objectif de rétablir l'équilibre budgétaire structurel de la France à l'horizon 2017. Le niveau de pression fiscale étant jugé à son maximum, la dépense publique est aujourd'hui devenue la variable d'ajustement qu'il convient de faire baisser. Un effort de 50 milliards d'euros devra ainsi être réalisé d'ici 2017.

à l'horizon 2017

les collectivités locales seront mises à contribution à hauteur de :
11 milliards d'euros.

Sur ces 50 milliards, les collectivités locales seront mises à contribution à hauteur de 11 milliards d'euros, via une baisse des dotations qu'elles perçoivent de l'état.

Il est à souligner que cette baisse de dotation pour l'Agglomération Sud Pays Basque aura des conséquences sur le niveau d'aide qu'elle serait susceptible d'apporter à ses communes membres, dont Ascain. ■

La baisse des dotations de l'État se traduit ainsi :

Ascain
Agglomération Sud Pays Basque

	2014	2015	2016	2017	Cumul
Ascain	19 951 €	73 561 €	127 830 €	182 100 €	403 443 €
Agglomération Sud Pays Basque	73 280 €	398 323 €	725 814 €	1 054 559 €	2 251 976 €

UN CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE, ACTEUR DU LIEN SOCIAL

Les premiers mois d'activité du nouveau CCAS ont concerné toutes les générations du village avec une réflexion portant sur les besoins de toutes les strates de la population et le renforcement du lien social dans la Commune.

Enfance

La crèche associative « Loretxoak » a constitué un nouveau Conseil d'Administration avec l'objectif d'optimiser le service actuel en accueillant toujours plus d'enfants selon un mode de garde à la journée ou à l'heure, mais aussi en halte-garderie. L'année 2015 verra des aménagements de la structure actuelle afin d'atteindre des comptes financiers plus équilibrés. Les aides maternelles à domicile complètent avantageusement cette offre de garde d'enfants en bas âge.

Centre de loisirs

Les activités de l'A.L.S.H. (Accueil de loisirs sans hébergement) ont ravi les enfants et adolescents pendant les vacances et autres temps libres. Un nouvel organigramme permettra de pérenniser l'organisation du service qui recevra les parents en mairie.

Une réflexion, menée avec les services sociaux, porte sur la création d'un P.I.J. (Point d'Information Jeunesse) et l'attente des jeunes pour ce service, et répondra aux attentes des parents.

Retraités

Si le repas des fêtes a réuni 80 membres de l'Association Adin Goxoa, les chocolats de Noël ont été distribués à toutes les personnes âgées de plus de 75 ans, le goûter des rois étant offert aux plus de 70 ans.



Remise des clés par le responsable Domofrance

Maison de retraite ADINA

Le CCAS, propriétaire des murs, va engager un plan pluriannuel d'investissement pour améliorer les conditions d'accueil des résidents : installation d'un groupe électrogène de secours, aménagement du sas d'entrée, extension des salons pour créer des sas privatifs, ravalements extérieurs, etc.

Bureaux d'Action Sociale

Les bureaux du B.A.S. seront réhabilités et reconfigurés pour permettre à d'autres professionnels paramédicaux d'offrir leurs services à la population.

Logements sociaux

7 logements neufs ont été livrés en juillet permettant à de nouvelles familles d'accéder à un logement social tandis que d'autres logements existants accueillent de nouveaux occupants suite au départ des anciens.

Toutes générations

Des aides ponctuelles peuvent être offertes dans les démarches administratives (assurance maladie, mutuelle,

retraite, RSA) et face à des difficultés financières. Du bois de chauffage, issu de travaux communaux, est apporté aux personnes connaissant des soucis en matière de chauffage. Des repas à domicile sont proposés aux retraités au prix variant de 5,87 € à 6,50 € selon le revenu vieillesse.

N'hésitez pas à contacter le secrétariat social à la Mairie au 05 59 54 68 38.

Herriko laguntza

Hauteskundeen ondotik, hautetsi berriek gizatiar laguntza eskaini nahi dute. Diru sostengua gehienetan aipatzen balin bada, bakartasunak bertze griñak erakusten ditu, biziko harat-hunatetan zailtasunak emendatuz. Herriko etxean, zerbitzu sozialak aterabide desberdinak asmatzen ahal ditu aintz sailletan : bizitegiko arranguretan fakturak begiratu, jateko funtsetan bazkariak banatuz etxerarat, adineko jendea bi aldiz astean Donibanerat eremanez, egurra eskainiz berotzeko kezka ezagutzen duteneri. Nola jakin nor den laguntza eskasean edo kenka txarrean ? Denen beharra badugu sail hortan, herrian nehor ez ahanzteko. ■

UNE CHARTE POUR LE MARCHÉ

En concertation avec les exposants réguliers du marché d'Ascain, la municipalité a mis en place une charte du marché d'Ascain.

Les acteurs du marché

Le marché d'Ascain est un marché de producteurs locaux et de commerçants de proximité en complément de gamme. Les exposants s'engagent dans une démarche collective de qualité.

Dans un souci de dynamiser le village, les associations locales sont régulièrement invitées sur le marché.

En période estivale, le marché s'ouvre également aux produits artisanaux locaux.

Le marché d'Ascain est donc un marché qualitatif, basé sur la non-concurrence et la complémentarité des produits.

Engagement de la municipalité

Elle s'engage à réserver la halle tous les samedis matins au marché, quelles que soient les festivités prévues le week-end à l'exception des fêtes d'Ascain où le marché pourra être annulé en accord avec les exposants.



Le marché est mis en avant sur le site internet municipal, le bulletin municipal et le panneau d'affichage. Il fait aussi l'objet d'articles dans la presse locale. La municipalité veille à choisir des exposants qui ne ternissent pas le positionnement du marché et à disposer les stands de façon à favoriser la circulation des clients et la discussion.

Une réunion annuelle des exposants et de la municipalité sera organisée afin de faire le point sur le respect de la charte et sur son évolution.

Engagement des exposants

Ils tiennent leur place toute l'année (sauf rupture de stock), quelle que soit la météo ou la fréquentation du marché afin de fidéliser la clientèle.

Ils font la promotion du marché en organisant des actions ponctuelles pour mettre en avant leurs produits et animer le marché. ■

AZKAINEN MERKATUKO XARTA

Merkatuko eragileak

Tokiko ekoizleek eta hurbileko saltzaileek (salgai ez diren ekoizkinak saltzeko) osagarri osatzen dute Azkaineko merkatua. Erakusketariak kalitatezko desmarta kolektibo bate aldn engaiatzen dira. Herria dinamizatzeko xedez, tokiko elkarteak merkatura erregulariki gomituak dira. Udan, tokiko eskulanak ere atxematen dira merkaturan. Azkaineko merkatua kalitatezko merkatua da, konkurrentziarik gabeko izpirituan eta ekoizkinen osagarritasunean oinarritua.

Herriko Etxearen engaiamendua

Merkatu estalia erreserbatzera engaiatzen da larunbat goizero, asteburuetan edozein ekitaldi aurreikusia bada ere, Azkaineko bestetan salbu (kasu honetan merkatua ezeztatua izaten ahal da erakusketariekin adosturik). Merkatua lehen tokian emana da herriko webgunean, herriko aldizkarian eta afixatze taulan. Tokiko prentsako artikuluetan ere aipatua da.

Herriko Etxeak, merkatuaren oreka txartzten ez duten erakusketariak hautatzen ahalegintzen da eta erakusmahaiak antolatzen ditu bezeroen zirkulazioa eta elkarrizketak laguntzeko gisan. Erakusketarien eta herriko etxearen artean bilkura bat antolatua izanen da urtero xartaren errepestartu buruz eta bere bilakaerari buruz punda egiteko.

Erakustarien engaiamendua

Beren tokia atxikitzen dute urte osoan (hornidura eskasien kasuetan izan ezik) edozein izan eguraldia edo merkaturaren ibiltzen den jende kopurua. Xedea da, bezeroak leial bilakatzea. Erakusketariak merkatuaren sustapena egiten dute, noiztenkako ekitaldiak antolatuz beren ekoizpenak lehen tokian ezartzeko eta merkatua animatzeko. ■



ESKOLALDI INGURUKO DENBORA

LES NOUVELLES ACTIVITÉS PÉRISCOLAIRES À ASCAIN



Les NAP (Nouvelles Activités Périscolaires) sont des temps d'activités organisés et pris en charge par la commune en prolongement de la journée de classe. Les NAP ne sont pas obligatoires. Les parents qui le souhaitent peuvent donc venir chercher leurs enfants après le temps d'enseignement. Ces activités périscolaires sont donc facultatives et entièrement gratuites pour les parents.

Qui encadre ces activités ?

Le personnel communal (ATSEM, animateurs BAFA/BAFD), associations et prestataires extérieurs. Les animateurs sont des employés municipaux diplômés, pour la plupart déjà connus et appréciés des enfants. Souvent basco-phones, certains peuvent aussi mener de ce fait ces activités en langue basque. Ces activités ont lieu soit à l'école soit dans les alentours (Kiroleta, fronton, salles de classe, bibliothèque...)

Activités proposées :

L'objectif prioritaire est d'offrir aux enfants un élargissement de leur horizon culturel et éducatif. La Municipalité a souhaité dans ce cadre proposer des activités visant à favoriser l'épanouissement des enfants. Un questionnaire trimestriel est envoyé chaque trimestre aux parents de l'école publique afin de connaître leurs souhaits et d'organiser les plannings.

En maternelle : Les activités sont animées essentiellement par les ATSEM de l'école qui proposent divers jeux éducatifs, constructions, activités manuelles

et artistiques, lecture de contes, activités de bibliothèque... (à partir de 15 heures). Les enfants sont répartis par petits groupes d'âge avec des effectifs réduits (10 à 14 enfants).



Du CP au CM2 : Les thèmes sont variés : activités culturelles (arts plastiques, appliqués, visuels, culinaires...), activités sportives, éducation à l'environnement (jardin pédagogique, gestion des déchets...) ainsi qu'un éveil à la citoyenneté (premiers secours, prévention routière...).

Éducation à l'environnement : engagement demandé pour les 3 trimestres (mardi ou vendredi) afin de permettre une étude comparative et évolutive au fil des saisons pour certains thèmes. Nombreuses sorties éducatives avec exploration du milieu proche. Quelques thèmes abordés : milieux naturels (forêt, mare...), faune et flore, jardinage (fleurs, potager, verger), l'eau, les déchets.

Un projet éducatif territorial (P.E.D.T.) établi et validé

Parallèlement un projet éducatif territorial (P.E.D.T.) a été élaboré et voté en conseil municipal. Il formalise une

démarche permettant de proposer à chaque enfant un parcours éducatif cohérent et de qualité avant, pendant et après l'école, organisant ainsi, dans le respect des compétences de chacun, la complémentarité des temps éducatifs. Ce projet relève, à l'initiative de la commune d'Ascain, d'une démarche partenariale avec les services de l'État concernés et l'ensemble des acteurs éducatifs locaux. À l'occasion de la nouvelle organisation du temps scolaire qui se met en place dans les écoles primaires à compter de la rentrée 2013, cette démarche doit favoriser l'élaboration d'une offre nouvelle d'activités périscolaires, voire extrascolaires, ou permettre une meilleure mise en cohérence de l'offre existante, dans l'intérêt de l'enfant. Cela se traduira par une aide financière conséquente de la CAF. Ce projet a reçu l'accord de la direction académique des services départementaux de l'éducation nationale et de la direction départementale de la cohésion sociale. Le gouvernement vient par ailleurs d'annoncer que le fonds d'amorçage de 50€ par enfant serait prolongé pour les communes ayant établi un P.E.D.T. ■



Inscription scolarité 2015

> **École publique** 05 59 54 00 97

Directrice : M^{me} Lemoigne

> **École Sainte-Marie** 05 59 54 08 81

Directeur : M. Hourcade

> **Ikastola** 05 59 54 08 27

Directrice : M^{me} Luro

Lors d'une première rencontre chez vous, commerçants d'Ascaïn, la déléguée à l'accessibilité, Sandrine Escartin, a pu vous informer sur la loi concernant l'Accessibilité et les démarches à effectuer pour vous mettre en conformité avec cette loi.

La loi du 11 février 2005 exprime entre autre le principe
« d'accès tout pour tous » à partir du 1^{er} janvier 2015.

Cela touche notamment les établissements qui reçoivent du public.

Si vous êtes dans cette situation, quelle que soit votre activité, votre offre de service devra être accessible aux personnes ayant divers types d'handicap.



© Minerva Studio - Fotolia.com

L'ACCESSIBILITÉ À TOUT... POUR TOUS !

Vous êtes gestionnaire d'un Établissement Recevant du Public (ERP) non accessible :

- > Les établissements recevant du public (ERP) ont désormais la possibilité, pour mettre leurs établissements en conformité avec les obligations d'accessibilité, de s'engager par la signature d'un agenda d'accessibilité programmée (Ad'AP).
- > L'Agenda d'accessibilité programmée permet à tout gestionnaire ou propriétaire d'établissement recevant du public de poursuivre ou de réaliser l'accessibilité de son établissement après le 01 Janvier 2015.
- > L'Ad'AP est un engagement de réaliser des travaux dans un délai déterminé (de un à trois ans) et de les financer. Il devra être déposé avant le mois d' Octobre 2015 à la Mairie.
- > L'Ad'AP se présente sous la forme d'un document Cerfa N° 13824*03 que Madame Escartin vous présentera prochainement dès qu'il sera mis en ligne sur internet.



Néanmoins, la Chambre de Commerce et d'Industrie se propose de vous aider pour la mise en accessibilité de votre commerce en effectuant des diagnostics individuels de chaque établissement avec des préconisations chiffrées de ce qu'il y a à faire pour un coût d'étude de 290 € (à la charge du commerçant).

Eskuragarritasuna
denetan... denentzat.

Vous êtes gestionnaire d'un Établissement Recevant du Public accessible :

- > Il vous suffit d'adresser à la mairie une attestation, attestant de l'accessibilité de votre établissement avant le 28 février 2015 pour les ERP accessibles au 31 décembre 2014.
- > Au-delà de l'aspect purement réglementaire, l'accessibilité peut être un moyen d'élargir votre clientèle. En effet, pour vous commerçants, artisans, professionnels du tourisme, cette population en situation de handicap représente des clients potentiels dont il convient de satisfaire les besoins marchands. En vous ouvrant à cette nouvelle clientèle, vous adoptez une démarche citoyenne, mais vous vous donnez également les moyens de disposer d'un avantage concurrentiel non négligeable. ■



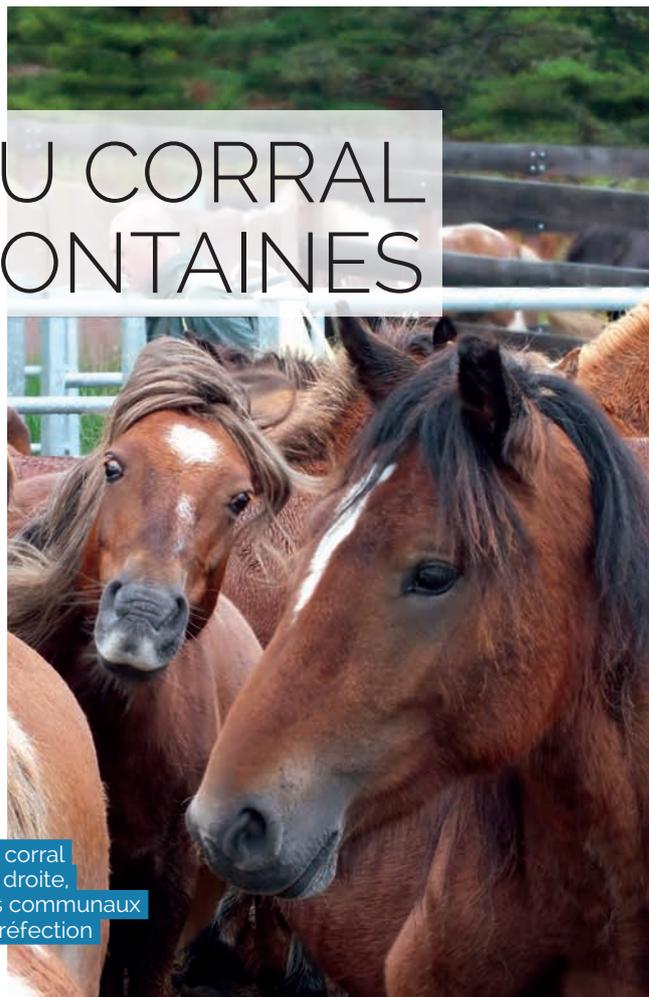
KORALEN ESTREINA

INAUGURATION DU CORRAL DES TROIS FONTAINES

Le corral des Trois Fontaines a été officiellement inauguré le dimanche 5 octobre, en présence de Monsieur Dalennes Sous-Préfet des Pyrénées-Atlantiques, Monsieur Duhart Président de l'Agglomération Sud Pays Basque, Monsieur Fournier maire d'Ascain, Monsieur Laborde Vice-Président en charge du transfrontalier et de la montagne.



À gauche, l'ancien corral en mauvais état, à droite, éleveurs et agents communaux ensemble pour la réfection du nouveau.



De nombreuses personnes ayant activement participé à la concrétisation du projet (éleveurs, agents communaux et intercommunaux, chargés de mission Leader Montagne basque, associations, bureaux d'études...) étaient également présentes. Ce projet du parc de contention des *trois Fontaines* correspondait à la création d'un corral, équipé pour les équins, bovins et ovins, sur l'emplacement d'un corral préexistant en très mauvais état et

inadapté aux besoins des agriculteurs. Seuls les éleveurs équins pouvaient s'en servir. L'agglomération Sud Pays Basque a donc souhaité détruire l'ancien corral pour reconstruire un corral répondant aux attentes de tous afin d'améliorer les conditions de travail des agriculteurs et d'inciter de nouveaux éleveurs à transhumier sur le massif. Vu la diversité des troupeaux, l'absence d'autre corral

aux alentours et les besoins des éleveurs, **il a été décidé après en avoir discuté avec les agriculteurs que le corral :**

- soit adapté aux équins, aux ovins et aux bovins ;
- qu'il soit solide et durable dans le temps, réparable par les agriculteurs (matériaux de qualité) ;
- qu'il soit d'une dimension de 800 m² correspondant au double de la superficie ancienne et respectueux de l'environnement. Il a été conçu pour s'intégrer le plus possible dans le site (bois de qualité issu d'essence locale, pierre lauze de la Rhune) et pour avoir un impact minime sur la biodiversité (fosse septique d'une capacité importante pour éviter qu'elle ne soit vidée régulièrement).

Le coût total de ce projet porté par l'Agglomération Sud Pays Basque s'élève à 23 325,29 €^{ht}. Ce programme « Leader » s'inscrit dans le cadre de la politique agricole commune, programme de développement rural destiné à financer des projets pilotes à destination des zones rurales. ■

AIDE POUR LES PROJETS PÉRISCOLAIRES EN LANGUE BASQUE Laguntza eskoladi inguruko euskarazko proiektuenzat

L'Agglomération Sud Pays basque souhaite renforcer sa politique linguistique et profitant de la réforme du temps scolaire, s'ouvrir aux temps périscolaires. Pour ce faire, l'Agglomération a instauré un partenariat avec divers acteurs du territoire (Uda Leku, Bertsolarien Lagunak, Euskal Irratiak et Esku pilota). Cette démarche est proposée aux élèves bascophones de tous les établissements bilingues publics, privés et de l'agglomération Sud Pays Basque qui appliquent la réforme.

Hego lapurdiko Hiriguneak bere hizkuntza politika indartzeko asmoa du eta eskola denboraren erreformaz baliaturik, eskoladi inguruko denboran esku-harzteko xedea du. Horretarako, Hiriguneak lurraldeko eragile desberdinekin partaidetza bat bideratu du (Uda Leku, Bertsolarien Lagunak, Euskal Irratiak eta Esku pilota elkarteak). Desmarta hau Hego Lapurdiko ikastexa elebidun publikoei, pribatuei eta ikastolei proposatua zaie. ■

AZKAIN: LEHEN MUNDU GERLA

ASCAIN ET LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE

IL Y A CENT ANS DÉBUTAIT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE. CE SONT LES RIVALITÉS ÉCONOMIQUES ET TERRITORIALES EUROPÉENNES QUI SONT À L'ORIGINE DE CETTE GUERRE QUI FUT TOTALE ENTRAÎNANT UNE MOBILISATION HUMAINE (NOMBRES D'HOMMES MOBILISÉS, RÔLE ESSENTIEL DES FEMMES DANS CET EFFORT DE GUERRE...), TECHNOLOGIQUE ET ÉCONOMIQUE SANS PRÉCÉDENT.

Cette guerre courte envisagée par les bel-ligérants durera... plus de 4 ans !

Le bilan humain est généralement estimé à plus de 9 millions de morts. En France, 1 390 000 hommes sont morts durant ce conflit (dont plus de 25 % de moins de 28 ans), 3 millions de veuves, 6 millions d'orphelins et des millions de blessés (invalides, aveugles, gazés, amputés, « gueules cassées »...).

L'ampleur de ces pertes humaines tout comme les témoignages d'horreur de cette première guerre industrielle vont pousser à l'érection de monuments sur les places des 36 000 communes de l'Hexagone, ayant pour but d'honorer ces défunts. Les volontés communales vont être encouragées par l'octroi de subventions d'État (loi incitative du 25 octobre 1919).

À Ascain, ce monument dédié aux disparus de la Grande Guerre va être inauguré en 1924. Sculpté par Maxime Real Del Sarte, ce monument met en avant un homme dont le regard fixe le ciel et une femme agenouillée à ses pieds, pleine d'affliction, avec devant elle des épis de blé. Seule référence à la guerre, un casque de poilu. Cinquante noms d'Azkaindar y ont été gravés et classés alphabétiquement dans le respect des individus et du principe d'égalité républicaine (sans indication de grade). Ces hommes sont morts entre 19 et 44 ans (28 ans de moyenne d'âge). Certaines familles ont été doublement endeuillées comme les familles Andiazabal, Aristizabal, Etcheverria et Pecotch ! Si la grande majorité d'entre eux sont morts dans l'Aisne, la Meuse, la Marne... lors de la guerre de tranchées, comme la majorité des poilus, un est décédé à Seddul Bahr (Turquie) ainsi que d'autres en mer (comme Léopold Déliart, mort avec 20 autres hommes

sur un voilier torpillé par un sous-marin allemand). Ce qui nous rappelle la dimension technologique et mondiale du conflit. Certains reposent aujourd'hui dans les immenses nécropoles du Nord-Est de la France, proches des champs de bataille de Verdun, du chemin des Dames... des monuments y célèbrent également les morts originaires du Pays Basque (Monument des Basques de Craonnelle).

Le 11 novembre ne devint férié qu'à la suite du vote de la loi du 24 octobre 1922. Jour codifié durant lequel la cérémonie commençait par un cortège ouvert par les enfants et fermé par les anciens combattants, un discours était ensuite lu avant l'appel puis la sonnerie aux morts rappelant qu'à la onzième heure du onzième jour du onzième mois, les armes s'étaient tues. ■



Maxime Real Del Sarte (1888-1954)

Né à Paris en 1888, Maxime Real Del Sarte était issu d'une famille d'artistes. Il entra aux Beaux-Arts en 1908. Durant la Première Guerre mondiale, son frère décéda à Verdun et il fut lui-même blessé aux Eparges en 1916 où il perdit son avant-bras gauche. Il fut donc de ce fait obligé de travailler avec des aides pour utiliser son ciseau. Il devint un sculpteur notamment connu à travers toute la France. On peut voir ses œuvres dans de nombreuses villes de l'hexagone dont une cinquantaine de monuments aux morts (Compiègne, Paris, Montpellier, monument ossuaire de la ferme Navarin en Champagne...), mais aussi au Pays Basque (Monuments aux morts d'Ascain, de Guéthary, de Saint-Jean-de-Luz, chemin de croix de l'église Saint-Jean-Baptiste de Saint-Jean-de-Luz, statue de Jeanne d'Arc à Bayonne...). Engagé politiquement, il fonda en 1908 les Camelots du Roi. ■

Kirol eta elkartasuna

LES TRAILS ENTRE SPORT & SOLIDARITÉ



1^{re} édition pour la Skyrhune

© Skyrhune

La Neska Korrika

C'est une course exclusivement féminine créée par Maider Laduche en collaboration avec l'Office de tourisme et l'association *Elgarrekin* au profit d'*Integrazio Batzordea*, une association qui intègre les enfants handicapés dans les écoles basques et *FLO* (Florian Lymphome Optimisme), association qui aide au financement pour la recherche contre le cancer.

« *La 1^{re} édition a eu le 5 avril 2005, il n'y avait pas de course féminine dans le département, nous avons pris l'exemple sur la Lilaton à Donosti et la Parisienne à Paris* », souligne Maider Laduche, la créatrice de l'association Neska Korrika.

Départ de l'édition 2014 de la Neska korrika



© Neska Korrika

Le parcours est de 7 km, il emprunte le Sentier du col de Saint-Ignace en passant par Arraioa que beaucoup d'Azkaindar, petits ou grands, empruntent.

La 1^{re} édition comptait 70 engagées, en 2014, l'association a fêté la 10^e édition et plus de 300 participants. Ce sont maintenant quatre courses qui s'y déroulent : La *Neska Korrika* avec 7 km pour les 16 à 65 ans, la *Marche* pour les 40 à 80 ans en sens inverse de la course, la *Neskatxa Korrika* pour les enfants de 6 à 10 ans et la *Neska Junior* pour les 11 à 15 ans. La Neska Korrika conserve toujours la même idée « *que les filles du coin se bougent dans une ambiance festive et familiale pour une bonne cause !* »

Le Défi de la Rhune

Avec un final modifié digne des *kilomètres verticaux* de nos voisins basques du sud, les 101 concurrents (record battu avec plus de 30 % de participants pour cette 4^e édition) ont lutté avec courage et bravoure. Un 8 mai sous le signe du beau temps et d'une foule compacte sur les flancs de la Rhune.

En effet, les touristes bien installés dans le train à crémaillère ont assisté en direct, dès

15 h, à l'assaut des coureurs lancés pour un effort court mais violent. Cette année malgré un final dantesque, 3 coureurs cassent la barre mythique des 35 minutes (temps de montée du petit train).

Un podium somptueux avec des coureurs « Top niveau » et on peut même élargir à un « Top 10 » de grande qualité qui valide et récompense l'organisation sans faille du club d'Ascaïn Elgarrekin Athlétisme.

La victoire s'est courue en 34'23", les derniers, en l'occurrence la dernière, en 1h35'52", le tout dans une excellente ambiance.



© Le Défi de la Rhune

Un bilan sportif positif et motivant pour le club d'Ascaïn. Pour une épreuve atypique qui grandit à son rythme tout en gagnant ses galons dans un environnement trail en plein ébullition. Tout cela est rendu possible grâce à la mobilisation des bénévoles, au soutien financier de nos partenaires commerçants locaux et des communes voisines, ainsi qu'aux moyens mis à disposition par la municipalité.

Course de la Rhune

Le 10 août dernier, la *Course de la Rhune*, pour sa 44^e édition, a connu un record de participation puisqu'elle a franchi le cap des 700 coureurs (787 inscrits et 747 classés). Parmi eux, un afflux important d'estivants venus de tous les coins de France, ayant choisi leur destination en même temps que leur participation.

Cette épreuve est maintenant devenue une classique incontournable des courses de montagne, avec un parcours très sélectif de 880 m de dénivelé. Beaucoup de coureurs aguerris à ce type de compétition, mais également un bon nombre de néophytes venus découvrir le panorama magnifique offert par la montée de ce massif et une foule de spectateurs tout le long du parcours.



© Course de la Rhune

Les concurrents de la Course de la Rhune lors de la 44^e édition

Si le 1^{er} a accompli l'aller-retour en 1h09, les derniers ont mis près de 3h30, mais pour tous dans une très bonne ambiance. Il ne faut oublier, ni la mobilisation d'environ 70 bénévoles présents ce jour-là, ni le soutien financier des artisans et commerçants locaux, ainsi que des communes voisines, ni les moyens mis en œuvre par la municipalité pour assurer au mieux la réussite de cet événement.

Skyrhune

La 1^{re} édition s'est déroulée le 27 septembre à Ascaïn sur le massif de la Rhune, dans une ambiance typiquement basque.

Une belle course vient de voir le jour, c'est une certitude. Les avis sont unanimes, que ce soit du côté de l'organisation et de son créateur, Nicolas Darmaillacq, ou du côté des coureurs, tout le monde semble partant pour une 2^e édition. Il faut dire que tous les ingrédients espérés ont été rassemblés à Ascaïn :

- de l'effort et du courage, avec une course de très haut niveau ;
- du spectacle, avec un joli départ au cœur du village ;
- de la convivialité, grâce à une équipe de bénévoles hors pair et motivée, et une soirée d'après-course mémorable ;
- de la solidarité, l'ensemble des dons récoltés vont financer intégralement le *Projet de Lucie* par le biais des *Amis du Don*, à hauteur de 550 € pour des cours de dessin et de sculpture (Lucie est amputée des 4 membres). La même somme sera aussi reversée à E.V.A.H., pour des projets d'insertion des Adultes Handicapés au Pays basque.

Côté Course, le spectacle offert par les concurrents fut aussi à la hauteur. À l'arrivée, grande victoire de Sevennec en 2h01'18", qui établit ainsi un sacré chrono de référence sur l'épreuve. Chez les dames, très belle bagarre également en tête de course. La Réunionnaise Claire Nédélec, l'emporte en 2h38'18". ■

En 2015, les prochaines éditions des trails

- > Neska Korrika
lundi 6 avril
- > Défi de la Rhune
vendredi 8 mai
- > Course de la Rhune
dimanche 09 août
- > Skyrhune
samedi 5 septembre

AGENDA

Janvier Février Mars Avril Mai Juin
Urtarrila Otsaila MartxoA Apirila Maiatza Ekaina



Larunbatero,
asteroko merkatua

Tous les samedis

Marché hebdomadaire
de 8h à 13h,
place Pierre Loti.

MANIFESTATIONS AGERPENAK

09/01

Galette des Rois

06/02

Repas

Bertsu Afaria organisé à
Bil Toki par l'office de tourisme.

15/02

Loto

7/03

Carnaval / Ihauteri

Organisé dans le village
par le gaztetxe.

22/03

Vente de gâteaux

À l'église.

29/03

Vide-greniers

À partir de 8h au pont Romain,
60 exposants, buvette et talo.

01/05

Vente de muguets

Dans les écoles.

01/05

Lurraren Eguna

Étal de producteurs bios
et conventionnels, exposition
de matériel d'espaces verts
et agricoles, animations
(tonte de brebis... si le temps
le permet), buvette, partie de
pelote au fronton de la place.

31/05

Vide-greniers

À partir de 8h au pont Romain,
60 exposants, buvette et talo.

13/06

Vide-greniers

À partir de 8h au pont Romain,
60 exposants, buvette et talo.

Korrika



Défi de la Rhune



Journée de
l'accordéon

Journée de l'accordéon

Akordeoiaren eguna

Le 16 mai 2015, l'école de musique Kornelio organise la journée de l'accordéon. À l'initiative de Inaki Dieguez, accordéoniste professionnel de renommée internationale, professeur à Kornelio, cette journée a pour but de faire découvrir ou redécouvrir l'accordéon. De nombreuses écoles d'accordéon de tout le Pays Basque, nord et sud, défilent en fin d'après-midi dans le village soit plus de 80 accordéonistes amateurs. Puis un concert réunissant les meilleurs accordéonistes comme Gérard Luc, Enrike Zelaia, Inaki Dieguez, Xalbador Madariaga... clôturera la journée.

FESTIVITÉS / BESTAK

31/01

Txotx Berri

À partir de 20h à la Cidrerie
Txopinondo.

20/03

Kukuaren Kupela

À partir de 20h à la Cidrerie
Txopinondo.

11/04

Repas Istery Txotx

À partir de 20h à la Cidrerie
Txopinondo.

13/06

Fête de l'École Publique

20/06

Battela

À partir de 20h à la Cidrerie
Txopinondo.

SPORT / KIROL

À partir du 14/04

Randonnée accompagnée

sur les flancs de La Rhune
tous les mardis soirs à partir
du 14 avril. Départ à 17h
en avril puis 17h30 en mai
et 18h en juin.

Renseignements et
inscriptions obligatoires
auprès de l'Office de
Tourisme au 05 59 54 00 84.
Tarif : 25€, casse-croûte
et lampes frontales fournies.
15 personnes max.

Tous les
2^e samedis
du mois

Vide-greniers

à partir de 8h, place
du Fronton.
30 exposants.

01/03

Randonnée
pédestre et VTT

21/03 à 19h05

Korrika

Course à pied en faveur du
développement de la langue
et de la culture basque.

06/04

Neska Korrika

Course de femmes de 7 km,
à 10h, place du Fronton.

03/05

Cani-Cross

Course en duo humain-chien,
à 10h, place du Fronton.

08/05

Course à pied

Défi de la Rhune.

CULTURE & ANIMATIONS KULTURA ETA ANIMAZIOAK

À partir du 01/04
tous les mardis

Visite du village

De 10h à 12h,
venez découvrir
l'église, le cimetière paysager,
les petites rues typiques,
à travers l'Histoire et les
traditions du Pays Basque.
Réservations à l'Office
de Tourisme d'Ascain :
05 59 54 00 84.

du 12/02 au 05/05

Exposition

Gestion de l'eau
à la bibliothèque.

15/03

Théâtre

Hazparneko Anderea,
pièce de théâtre en euskara,
à 18h au Trinquet.

Renseignements auprès
de l'Office de Tourisme
au 05 59 54 00 84.

du 21/04 au 28/04

Forum des Arts

Salle Bil Toki, exposition
de peintures et d'objets d'art.

09/05

Concert

Avec « Larrun Kanta » et une
chorale de Toulouse à l'église.

16/05

Musique

Journée de l'accordéon.

09/06

Musique

Concert de chants basques
avec Larrun Kanta.

09/06

Musique

Concert de chants basques
avec Larrun Kanta à partir
de 21h15.

du 12/06 au 19/06

Exposition de peintures
par l'atelier du CCAS d'Ascain.

Ur Ertsi Larrun

Les candidats de la liste UR ERTSI LARRUN remercient vivement tous les Askaindar de leur confiance. Nous restons motivés, dévoués et disponibles et nous serons par notre compétence des opposants constructifs pour votre avenir. Nous maintiendrons des relations courtoises mais nous mettrons à profit la transparence pour vous informer aussi des incohérences. Citons la fusion hypocrite Denen Geroa-Ideki ; l'augmentation du nombre d'Adjoints ; l'augmentation considérable de 28,70% des indemnités des élus qu'ils jugent méritée par la masse de travail (relisez leur tract 1° et 9°) ; et tellement surpris de son ampleur (oh !!) ; les élections Commission d'Appel d'Offres et membres du CCAS illégales malgré nos avertissements pour lesquelles nous avons déposé un recours au Tribunal Administratif qui nous a été favorable ; l'excédent de 53 042 € sur vos impôts 2014 et le refus de notre proposition de baisser le taux, tant et tant décrié en 2013. Ils excluaient 6 000 ou 7 000 habitants et reconnaissent enfin l'obligation de construire des logements sociaux imposés par la loi ; se sont agressivement opposés par recours à la halle de 11 m de hauteur mais modifient le PLU pour passer la zone UB1 à 13 m et plus soit 3 étages pour le projet face au mini golf avec implantation sur l'alignement tout en confirmant sans honte « il n'est question de bétonnage... » Innovent pour un futur parking, est-ce là la priorité des dépenses ? Déclarent « la création de nouveaux commerces » mais autorisent au PLU le changement de destination et la suppression sous condition. Ont confié à l'EPFL la négociation de l'achat d'un terrain pour le projet d'un nouveau groupe scolaire sans avoir étudié le moindre avant-projet de faisabilité technique ni d'estimation financière de capacité de remboursement de dettes d'autant que malgré une recette exceptionnelle de l'Agglo de 53 539,55 €, les comptes sont à zéro. Compétence ? Nous approuvons les travaux de sécurité sur la RD4, la réfection des sanitaires de l'école publique et nous attendons le retour promis de la mise en place des NAP.

Bonne Année. Urte Berri On.

Herriko aldikari

Modification du PLU d'Ascain :

observations déposées lors de l'enquête publique le 6 novembre 2014.

Le groupe IDEKI a toujours soutenu une politique communale d'urbanisme qui tente à économiser les terres afin de protéger l'avenir des futures générations d'Askaindars. Pour cela, une densification du centre bourg et des zones proches nous semblent indispensables. La lecture du projet de modification du PLU nous amène à formuler les observations suivantes :

1^{er} point : les zones UB, 10m à l'égout est pour nous insuffisant, si l'on veut densifier le centre bourg (à peu près entre Burdin bidea et Marzeko tartia) et porter les constructions à R+3.

2^e point : les zones UC, 9,50 m à l'égout permet des constructions à R+2. Ces zones doivent être réservées à des parcelles proches du centre bourg.

3^e point : les zones UD, 9 m à l'égout, peu de différence avec les zones UC et l'emprise au sol est importante. Une modification de la hauteur à l'égout afin de construire à R+1 et de l'emprise sont essentielles.

De plus on a systématiquement mis dans le PLU les zones de l'ancien POS classées en NB en UD D'autant que dans ces zones (UD) plusieurs grandes parcelles devraient changer de destination, en redevenant soit des zones Agricoles ou des zones Naturelles c'est-à-dire en zone A ou N. En conclusion une franche différenciation des hauteurs et des emprises est nécessaire entre les zones UB-UC-UD.

Euskara

Azken urte hontan lan polita egina izan da Euskararen alde Azkainen. Ondorioz 2002an Euskal Konfederazioak eta Azkaingo Herriko etxeak hitzarmena izenpetu zuten. Hitzarmenaren helburua zen : *Herriko Etxean Euskararen presentzia sustatzeko*. Gero eta orain arte, Kontseilua Erakundeak (Euskaraz bai) segida hartu du ekitaldi ainitz antolatuz. Euskara erabili izan zedin, ez bakarrik Herriko Etxean baita Azkaingo plazan ere.

Gure ustez bide ederra egina izan da eta segitu behar dugu denak elkarrekin sail hori indartuz, zeren eta denen bolontatea behar baitugu Euskarak Azkainen bere lekua eskurat dezan.

Ces dernières années à Azkain plusieurs actions ont été menées en faveur de l'Euskara. L'accomplissement de tous ces efforts a été en 2002 la signature d'une convention avec l'organisme Euskal Konfederazio (pratique de l'Euskara dans le domaine public) qui stipulait : « *Encourager et développer la présence et l'utilisation de l'Euskara dans la mairie* ».

Depuis de nombreuses actions ont été conduites par Kontseilua (Euskaraz bai) afin d'encourager la pratique de l'Euskara dans tous les domaines de la vie publique. À nous Azkaindars, Bascophones ou non Bascophones à œuvrer pour le maintien de notre patrimoine commun qui est l'Euskara (Langue basque).

Sauvegardons Ascain Zaindu dezagun Azkaine

Le projet de révision du PLU, de la nouvelle majorité et d'Ideki, prévoit d'atteindre 7 000 habitants à Ascain en 2025, en autorisant la construction de 1150 logements neufs, par des promoteurs (dont 468 logements sociaux). Le PLU que nous avons arrêté en février 2014 prévoit prudemment 80 habitants de plus par an, soit un objectif de 5 000 habitants au maximum en 2025.

Nous voulons préserver le village d'Ascain et pour cela il y bien d'autres pistes que de faire du tout promoteur. C'est pourquoi Altxa Azkaine a voté contre la modification précipitée du PLU qui en réalité est une révision.

Retrouvez les informations complètes sur le PLU, l'augmentation des indemnités des élus de plus de 30%, le coup de pied à la vie économique et aux traditions, sur le site : www.altxaazkaine.fr ou sur Facebook.

Nous vous souhaitons une bonne année 2015 - Urte berri on deneri Altxa Azkaine

NAISSANCES

sortzeak

Aguerretche Billac Nerea • **Ariszaga Andoni Eznaur** • **Aubin Marius Théo** • **Berasategui Lenny** • **Bobo Elaïa Lalo** • **Brolèse Oihana Clara** • **Camio Miguel Angel** • **Catteau Noa** • **Cinqualbres Elissalt Zoé** • **Constantin Violette Florence** • **Cornec Elena Léa Louise** • **Estomba Eneko** • **Gonçalves Ilan** • **Guillaume Husson Lily-Rose Eve Lyne** • **Ibarburu Lina Jeanne** • **Ibarburu Paolo** • **Iribarren Malartic Camille Mathilde** • **Klein Samuel Harry** • **Luberriaga Matilda** • **Lafitte Antoine Louis** • **Luquet Gaspard Marie Franck** • **Madrid Idoia** • **Maillard Emmy Xana Valentine** • **Nicolas Desfontaines Zoé Ana Mari** • **Ordoqui Nathan Bixente** • **Pereira Elissalde Enea** • **Piron Tylenne** • **Planchais Gabriel Louis Marie** • **Prado-Colon Emily Simone** • **Scigliani Valentina Bernadette** • **Sobolak Iker** • **Telleria Mathis** • **Viquendi Kitana Cheyenne** ■



MARIAGES

ezkontzak

Bételu Dominique Raymond et **Anger Frédérique Anne-Marie** • **Candel Anthony Louis Marc** et **Urbistondo Nathalie Jeanne Marie** • **Cayel Gérald Fabrice** et **Sanchez Laetitia Isabelle** • **Delgado Juan Manuel Francisco Javier** et **Sallaberry Sylvie Marie-Laure** • **Dischamp Édouard Paul Philippe Emmanuel** et **Devismes Alexandra France Marie** • **Douenne Jean-Louis Étienne Léon** et **Serra Candon Margarita** • **Duhamel Stéphane Frédéric** et **Urquidi Carole Michelle Martine** • **Etcheverry Alain** et **Arcondeguy Sandrine** • **Figueiredo Marcel** et **Labandibar Céline Danielle** • **Fuchs Jean Henri** et **Taberna Goizeder** • **Guedes Benoît** et **Ugarte Sabine Marie** • **Halm Freddy Francis** et **Duinat Karen** • **Halzuet Jean-Pierre** et **Lapie Sandrine Guylaine Bernadette** • **Hiribarren Jean-Pierre** et **Azarete Pantxika** • **Hubert Sébastien Maurice** et **Minhoto Filomena Da Assunção** • **Lafitte Thomas François** et **Bichindaritz Jennifer Marie** • **Macabéo Alexis Marie** et **Bérard Marie Anne-Claire Jehanne** • **Nombella Julien** et **Toyos Aurélie** • **O'Kelly Denis Jean Marie** et **Quittic Marie** • **Ordoqui François** et **Heim Marie Micheline** • **Ospital Pascal** et **Garbisu Dany** • **Tarayre Wilfried Paul Guy** et **Jacquin Julie** • **Vasseur Patrick Guy André** et **Abate Sylvie Jacqueline** • **Voog Emmanuel Christophe Marie** et **Martinez Thais Michelle** ■

DÉCÈS

heriotzeak

Aguirre veuve Marichular Joséphine Rosette • **Azarete veuve Goyenaga Marie-Jeanne** • **Baratciart épouse Bonté Marie-Christine** • **Barbé-Barrailh veuve Huez Laurence Célestine** • **Barbier Claude Joseph Henri André** • **Barthélémy veuve Camescasse Amélie** • **Bonjour Solange Adrienne Marie** • **Candau Geneviève Madeleine Marie** • **Carmié veuve Stolpner Marie Henriette** • **Charle veuve Echeveste Marguerite Thérèse** • **Cigarroa veuve Halzuet Marie** • **De Gironde veuve Pochard Valentine Lucie Irène** • **Duhart Victor** • **Dupont Guy Pierre Jean** • **Echeverria Joachim** • **Elissalde François** • **Etcheverria veuve Laduche Marianne** • **François Jean-Jacques Patrick** • **Goñi veuve Hirigoyen Marie-Jeanne** • **Hellio Henri André Marcel Denis** • **Idiart Jean Michel** • **Irazaqui Joseph-Marie** • **Jalade épouse Legendre Cécile Josette Madeleine** • **Jauréna Albert** • **Larralde veuve Sansebastian Thérèse** • **Lasaga veuve Picabea Anna** • **Lorreyte épouse Luberriaga Marie Madeleine** • **Malcorra épouse Gracy Joséphine** • **Maisterrena épouse Ruas Marthe** • **Manterola veuve Duplé Madeleine Jacqueline** • **Mertz Michel Charles Marie** • **Michaud Jean-Marie Gérard** • **Miura veuve Gonzalez Pilar** • **Miquelajaregui Jean-Baptiste** • **Montagut veuve Elissalde Marie** • **Morard Jean** • **Rouhaut épouse Sevot Micheline Marie** • **Tirel Bernard Émile Julien** • **Urchueguia Oger** • **Zabala veuve de Jazédé Marie Joséphine** • **Zunda veuve Larzabal Jeanne** ■

HOMMAGE

zena gogoan



Guy Dupont était né en 1920 à la frontière de la Gironde et de la Dordogne, il a connu une vie professionnelle d'éducateur sportif en Provence mais la rencontre avec le Pays basque l'a déterminé à vivre une retraite active à Ascain. Il est alors devenu l'élément fédérateur des sections sportives du village après avoir intégré le club omnisports Elgarrekin en 1987. Sa foi en la valeur de l'être humain et son aspiration à faire vivre une véritable démocratie l'ont conduit à choisir un travail dans le monde associatif qui permet une fraternisation à base de communication. Son objectif demeurait une évolution de la société vers une civilisation humaniste. ■

Haragotik etorria
iraganak ekarria
maite baitzuen Herria
bertan bizitzen jarria

Langiletan xinaurria
poeta papogorria
askatasun egarria
zuen bizi iturria

Haren azken eskaria
erraietarik jalgia
bazka zezan izadia
izan zedin bazkaria

Hauts hartarik da egia
bizigaia alegia
justu dena, zilegia
ez bekigun zailegia

Hegaldi hau da azkena
nehoiz bukatzen ez dena
daramana, dakarrena
girena, Guyrena

Xumai

Myriam et Jean-Claude

Atelier Vert Fleuriste

Rue Ernest Fourneau • 64310 Ascain
ateliervertifleuriste@icloud.com • ateliervert-shop.com

Règlement par  au **05 59 54 25 64**

HIRIGOYEN

Froid & Climatisation Pompes à chaleur

Tél. / Fax **05 59 54 43 52** • Port. **06 69 72 21 90**
hirigoyen64@orange.fr • Ascain



AUTO ECOLE du Jai Alai

AUTO - MOTO - SCOOTER
125 cc - AUTOMATIQUE

Agrément n° E0206406560

5, route de Saint-Jean-de-LUZ (face Larre Lore) • Ascain
Tél. 09 61 07 00 43 • 06 31 17 34 90

Entreprise de Carrelage

Laurent Renauleaud

Carrelage - Faïences Pierres sèches

Maison Borda Berri - 64310 Ascain
Tél. 06 64 38 00 28
laurent.renauleaud@gmail.com

BRICO **MARCHÉ**

Pouvoir tout faire **Moins cher**

ZA Lizardia, 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**
Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du Lundi au Samedi : 9h-12h30 et 14h-19h

Venez découvrir notre espace location

Motobineuse, débroussaileuse, Nettoyeur Haute Pression, vapeur,
Décolleuse à papier peint, Ponceuse à parquet, etc.

Aux meilleurs prix du marché !

LAPIX

BATIMENT

Tél. 05 59 08 10 10 • Fax 05 59 08 00 09
8, rue Vauban • 64500 Saint-Jean-de-Luz

contact@lapixbatiment.fr
www.lapixbatiment.fr

LES ÉCO-GESTES POUR
SE MOILLER EN FAVEUR
DE L'ENVIRONNEMENT



1 LITRE D'EAU EN BOUTEILLE
COÛTE ENVIRON 100 FOIS PLUS CHER
QU'UN LITRE D'EAU DU ROBINET



GARAGE D'ASCAIN
AGENT PEUGEOT




Vente neuf et occasion
Réparation
toutes marques
Mécanique
Carrosserie

RD 918 • Route de Saint-Jean-de-Luz • Ascain
Tél. 05 59 54 00 90 • garagedascain@gmail.com



123webimmo.com
L'agence moins chère que les agences®

Hervé PERRACHON

64 310 ASCAIN
Port. : 06 11 05 16 87
Tél. : 05 59 54 36 03
hendaye.saintjeandeluz@123webimmo.com
www.123webimmo.com



Christian Larroquet

PAYSAGISTE
Création, entretien parcs et jardins

Zuitzartia • Route d'Olhette • Ascain
Tél. 06 14 18 86 31




SARL
HIRIBARREN & FILS
Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr
Tél. 06 07 90 60 26
07 60 06 07 90

PARC  ITURRIA

A 10 MIN DE ST-JEAN-DE-LUZ

NOUVEAU A ASCAIN



PTZ+ 0% LOI PINEL -21%

- ▣ AU PIED DE LA RHUNE
- ▣ DANS UN SUPERBE PARC ARBORÉ
- ▣ APPARTEMENTS AVEC JARDIN OU GRANDE TERRASSE

sagec
concevoir et vivre
■ Atlantique

05 59 59 27 34 | **www.sagec.fr**